

النقد على ترجمة علي أسعد لفتح المعين للشيخ زين الدين بن عبد العزيز
الملياري



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب و العلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية
الحكومية لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي في علم اللغة
العربية وأدبها

وضع

المرأة الصالحة

رقم الطالبة : ١١١١٠٠٠٦

شعبة اللغة العربية و أدبها

كلية الآداب و العلوم الثقافية بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكرتا

٢٠١٥

PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Mar'atus Sholikhah
NIM : 11110006
Program Studi : Bahasa dan Sastra Arab
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan bahwa skripsi dengan judul "al Naqd 'alā Tarjamah 'Alī As'ad li Fath al Mu'in li al Syaikh ain al Dīn bin 'Abd al 'Azīz al Malībārī" tidak pernah diajukan untuk memperoleh gelar kesarjanaan di suatu Perguruan Tinggi, dan sepanjang pengetahuan saya juga tidak terdapat karya atau pendapat yang pernah ditulis atau diterbitkan oleh orang lain, kecuali yang secara tertulis diacu dalam naskah ini dan disebutkan dalam daftar pustaka.

Yogyakarta, 24 Agustus 2015

Yang menyatakan



Mar'atus Sholikhah

NIM. 11110006

NOTA DINAS

Hal: Skripsi

Yth.

Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya
UIN Sunan Kalijaga
Di Yogyakarta

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Setelah memeriksa, meneliti dan memberikan arahan untuk perbaikan atas skripsi saudara:

Nama : Mar'atus Sholikhah
NIM : 11110006
Prodi : Bahasa dan Sastra Arab
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya
Judul :

النقد على ترجمة فتح المعين بشرح قرّة العين في المجلد الأول للشيخ زين الدين بن
عبد العزيز المليباري عند علي أسعد إلى الإندونيسية

Maka selaku pembimbing, saya berpendapat bahwa skripsi tersebut layak diajukan untuk dimunaqosyahkan. Harapan saya agar mahasiswa tersebut segera dipanggil untuk mempertanggungjawabkan skripsi.

Atas perhatiannya, kami ucapkan terima kasih.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

Yogyakarta, 18 Agustus 2015
Pembimbing,



Dr. H. Ibnu Burdah, M. A
NIP. 19761203 200003 1 001



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA

Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp./Fak. (0274) 513949
Web : <http://adab.uin-suka.ac.id> E-mail : adab@uin-suka.ac.id

PENGESAHAN SKRIPSI / TUGAS AKHIR

Nomor: UIN.02/DA/PP.009/ 2154 /2015

Skripsi / Tugas Akhir dengan judul:

النقد على ترجمة علي أسعد لفتح المعين للشيخ زين الدين بن عبد العزيز
المليباري

Yang dipersiapkan dan disusun oleh :

Nama : MAR ATUS SHOLIKHAH

NIM : 11110006

Telah dimunaqosyahkan pada : Kamis, 24 Agustus 2015

Nilai Munaqosyah : A/B

Dan telah dinyatakan diterima oleh **Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga.**

TIM MUNAQOSYAH
Ketua Sidang

Dr. H. Ibnu Burdah, S.Ag, M.A
NIP 19761203 200003 1 001

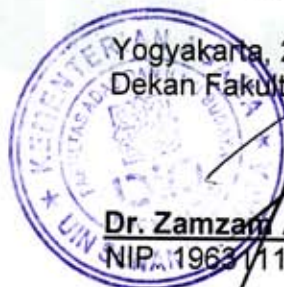
Penguji I

Drs. Khairon Nahdiyyin, M.A
NIP 19680401 199303 1 005

Penguji II

Moh. Kanif Arwari, S.Ag, M.Ag
NIP 19710730 199603 1 002

Yogyakarta, 25 Juni 2015
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya



Dr. Zamzani Afandi, M.Ag
NIP. 1963/111 199403 1 002

الشعار

"ألا إن أولياء الله لا خوف عليهم ولا هم يحزنون"

(يونس : ٦٢)

"إذ الفتى حسب اعتقاده رفع و كل من لم يعتقد لم ينتفع"

(شريف الدين يحيى العمرطي)

أخو العلم حي خالد بعد موته # واوصاله تحت التراب رميم
وذوالجهل ميت وهو يمشى على الثرى # يظن من الاحياء وهو عديم

(علي ابن طالب)

The secret to be special is you have to believe you're special

"You just need to believe" Master Oogway

الإهداء

أهدي هذا البحث إلى أخي سيف الدين المصدق الكرم المحبوب

أشكر الله الذي خلقني شقيقته حتى تأتي لي سعدا

أحبك بمحبتك إلى العلوم و العلماء

أرجو إلى الله لك رحمته أبدا

وإلى أمي سونارسيه المحبوبة الكرماء إليك حي

وأحبك برضك من قد حملتني و وضعتني

وأحبك بتحسينك على خلقي

و أرجو الله لك رحمته أبدا

و إلى أبي المحبوب الكرم كيلاني

و أحبك من الذي قد ادّبنى و ارشدني

و أحبك من عميق قلبي بحقيق حي

و أرجو الله لك رحمته أبدا

تجريد

Kitab *Fath al Mu'in bi Syarhi Qurrotil 'Ain* telah diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia oleh 'Ali 'As'ad. Dari segi tata bahasa, terjemahan ini masih perlu perhatian untuk dievaluasi. Bertolak dari sini peneliti ingin melihat sejauh mana usaha penerjemah dalam melakukan penerjemahan dan melakukan upaya evaluasi seperlunya.

Penelitian ini bertumpu pada 3 dari 5 topik kritik terjemah yang diajukan oleh Newmark. Adapun ke 3 topik ini meliputi: *pertama*, menguraikan secara singkat maksud. *Kedua*, memaparkan secara singkat penafsiran penerjemah terhadap tujuan teks dan metode yang digunakan penerjemah. Dan *ketiga*, membandingkan antara bahasa sumber dengan bahasa sasaran secara mendetail, selektif dan representatif.

Kesimpulannya sebagai berikut: *pertama*, teks bahasa sumber merupakan jenis teks informatif, berupa buku pelajaran yang mengutamakan pemahaman pembaca dari isi teks. *Kedua*, penerjemah telah mampu memindahkan tujuan teks yang ditunjukkan dari terjemahannya yang mengutamakan isi teks dari pada bentuk teks dan tidak jarang beliau memberikan penjelasan di dalam terjemahannya sehingga dapat disimpulkan bahwa metode yang digunakan cenderung menggunakan metode komunikatif. *Ketiga*, upaya evaluasi dan pemberian solusi pada terjemahan yang kurang berterima. Hal ini terfokus pada kalimat sederhana, kalimat lengkap, dan kalimat kompleks.

Kata kunci: *Fath al Mu'in*, terjemahan, kritik terjemah

كلمة شكر و تقدير

الحمد لله الفتاح الجواد المعين على التفقه في الدين من اختاره من العباد و أشهد
أن لا إله إلا الله شهادة تدخلنا دار الخلود و أشهد أن سيدنا محمدا عبده و رسوله
صاحب المقام المحمود صلى الله و سلم عليه و على آله و أصحابه صلاة و سلاما أفوز
يوم المعاد.

سألقي شكرا إلى كل من قد ارشدني و تعلّمني و رافقني حتى أتم هذا البحث.

أحبيكم أحسن تحيتي أن أخص إلى

١. الدكتور الحاج زمزم أفندي بوصفه عميد كلية الأداب و العلوم الثقافية مع هيئة

الموظفين فيها من و كيله الأول و الثاني و الثالث، السيد هشام زيني الماجستير و

السيد نور الدين الماجستير و السيد نور الحق الماجستير.

٢. السيد الحاج أوكي سوكيما الماجستير كأنه رئيس قسم اللغة العربية و أدائها مع

وكيله السيد مستاري الماجستير.

٣. الدكتور ابن بردة الماجستير الذي قد رضى أوقاته النفيسة لي بارشاده و تعليمه و

اقتراحته. أنا متشكرة عالية.

٤ . الأساتيد الكريمة المحبوبة في قسم اللغة العربية و أدبها الذين لا أستطيع أن أذكر

كلهم غير بعضهم، السيد وحيد هدايات الماجستير، السيد خير النهضيين

الماجستير، السيد الحاج أحمد فاتح الماجستير، السيدة يوليا نصر اللطيف

الماجستير، السيد مصطفى الماجستير، السيد رضوان الماجستير، السيد الدكتور

الماجستير، الأستاذ الدكتور شهاب الدين قليوبي الماجستير، السيدة نور العين

الماجستير، السيدة الدكتورة Tatik Maryatut Tasnimah، السيد حنيف أنواري

الماجستير. نفاعني بعلومهم في الدارين.

٥ . المدرسين المكرمين الذين أطلبهم جميع أسوتهم العظمى في المعهد المعارف نهضة

العلماء و بعضهم السيد الحاج أغس مؤذن الماجستير و السيد على شفعات و

السيد مسلم و السيد سيف الهدي و السيد وحيد مصطفى و السيد على محفوظ.

شكرا كثيرا على تحسين خلوقي.

٦ . المدرس الحاج الكريم المحبوب رسيم الفتيح كحارس المعهد البركة مع زوجته السيدة

الحاجة أنيت درة اليتيمة الحاملة و ذريته الكرام أشكر لكم و أنا عبدة من علمني

حرفا.

٧ . المدرسين المخلصين و المدرسات المخلصات في المعهد البركة الذين قد سقوا قلبي

بمعرفتهم عن العلوم الدينية، السيد محمد رابطت تحت أمن الله و السيد حافظ الرحمن

و السيد Eko Apriandi و السيد سواء أمين و السيد فيك فوزي و السيد نجم

الثقيب أحد و السيدة وافية الزهرة. أنا متشكرة عالية.

٨. أبي و أمي و أخي شقيق الذين يشجعون حتى قوى قلبي في انتهاء هذا البحث و

في أحسن المناقشة. شكرا جزيلاً على إحسانكم.

٩. هيئة الإدارة المدرسة الدينية في المعهد البركة السيد فيك فوزي المتخرج كرئيسها و

أعضائها أحمد شريف و حسن ريني و أحمد نور عارفين و محمد أولين نهي و أطيع

أولين نعمة و ديا صافية الأوليين و مارية القبطية و ليندا نور يجيني المتخرجة. من

جد وجد

١٠. كافة الزملاء في الحجره "قبطية"، نور المنفعة و ليلي منتفعة و وردنية أدوية فطرة

الحسن و إحوائي و مالكتي زهرة و نور لطفة البندري و ريجا حسن و أنا محفوظة

الرحمة و روي فاهالا كوسوما و ألف ألفى و أني مطهرة. شكرا لكنّ على

إحسانكم.

١١. معاشر الزملاء في الفرقة Teh Anget، Rina و عائشة فوز و David و شريفة

نور فاضلة و نور فجرية و Gaga و استق فادة نور رحمة و نونونج نازلة الرحمة و

أغستينا تامفوبولون، Tio و Dita Nugraha و إحسان الدين و Dede

kankan و محمد ذا رجال و Yafi



محتويات البحث

- أ صفحة الموضوع
- ب إثبات الأصالة
- ج إثبات أصالة المشرف
- د صفحت الموافق

الشعار و الإهداء..... ه

تجريد..... ز

كلمة شكر و تقدير..... ح

محتويات البحث..... ك

الباب الأول : المقدمة..... ٢

أ. خلفية البحث..... ٢

ب. تحديد البحث..... ٦

ج. أغراض البحث و فوائده..... ٦

د. التحقيق المكتبي..... ٧

هـ. الإطار النظري..... ٩

و. مناهج البحث..... ١٦

ز. نظام البحث..... ١٨

الباب الثاني: لمحة سريعة عن ترجمة الحياة و مختصر الكتاب..... ٢٣

الفصل الأول: لمحة سريعة عن ترجمة حياة المؤلف..... ٢٣

الفصل الثاني: لمحة سريعة عن ترجمة حياة المترجم..... ٢٧

الفصل الثالث: لمحة سريعة عن الكتاب الفتح المعين..... ٢٩

الباب الثالث: النقد على الترجمة الكتاب الفتح المعين لزين الدين بن عبد العزيز

المليباري عند علي أسعد..... ٣٦

الفصل الأول: الخلاصة عن وظائف النصوص اللغة الأصلية أو إرادة

المؤلف..... ٣٧

الفصل الثاني: ١. تأويل المترجم في أهداف النصوص من اللغة الأصلية

..... ٣٩

٢. الكشف على المنهج المستعمل عند المترجم بالموجز.

٤٠.....

الفصل الثالث: التقييم على الترجمة من حيث قواعد اللغة و اقتراحاتها

٤٣.....

١. التقييم في جملة فعلية ٣٨.

٢. التقييم في جملة إسمية ٥٢.

٣. التقييم في الجملة التي لها محل من الإعراب..... ٥٥.

٤. التقييم في الجملة التي لا محل لها من الإعراب ٦٠.

٦٥ **الباب الرابع: الإختتام.**

١. النتيجة ٦٥.

٢. الإقتراح..... ٦٦.



الباب الأول

المقدمة

١. خلفية البحث

في الإندونيسية فأعمال الترجمة لا يزال اعمالا ذات مرتبة مهمة و أما الواقعة المرتبطة به فهي: الأولى، كثير كُتب العالم التي كتبها مفكر المجتمع العالم لم ترجمها لما كانت للوجوب و نالت بعناية لتقديمها و الثانية، في الإندونيسي اتجاه الترجمة تميل إلى تقليد الدوافع الإقتصادية و الثالثة، لو وُجدت الترجمة الكثيرة فهي ليست من الكتب بالمنزلة الرفيعة خصوصا المتعلقة بكتب تشتمل عزم الإنسانية الشاملة. و لو كانت الترجمة من الكتب بالمنزلة الرفيعة فهي يعملها المترجم من الطلاب الذين يتعلمون الترجمة.^١ و منها كتب الترجمة المنتشرة تحتاج إلى الإنتقادات.

Khairon Nahdiyyin, "Sejumlah Kesalahan dalam Menerjemah (Sebuah Contoh)", Adabiyat (Vol. 5, No. II Juli – Desember 2006), H. 172-173

اعتمد ابن برده أن الأخطاء الترجمة من أي النصوص عيب خطير. هذه الأخطاء يمكن أن يسبب التلاعب أو عدم الجدية أو مشوّي نفس المترجم فعّالا لاعمال الشيء في خارج قدره. إضافة منه أخطاء الترجمة يُحدثها عامل الأخر و هولا ضياع الإعجاب للناشر إلى إبداع الترجمة و نقيص الدرجات القصوى لأداء رئيس التحرير.^٢ بناء عليه أن الترجمة في الإندونسي تحتاج إلى الكياسة من الدائرة. و أما فتح المعين فهو أحد من الكتب الدينية المشهورة الذي ألفه زين الدين المليباري و يسمى "الكتاب الأصفر" (kitab kuning) في المعاهد الإسلامية في الإندونسي لأنه خاصيته منخفضة و ورقته غير مقيدة أحيانا و المعروف أيضا بإسم "Kitab Gundul" لأنه خال من الأشكال كمثل الفتحة و الكسرة و الضمة و السكون و غيرها"^٣

فيتعلمه الطلاب بجدّ ليعرف أحكام الشريعة بل به مستوي للطلاب بتفهمهم عن علوم اللغة العربية لأن التركيب يصعب أن يأتيه إعرابا بسيطا. كان التركيب فتح المعين تركيبا صعبا غير بسيط لأنه أحد من الكتب ذو شهرة تاريخية منمقة الأسلوب و هو كثير ما يحفظ من فاعل الجملة الفعلية أو مفعول به الجملة أو جملة واحدة و

Ibnu Burdah, *Menjadi penerjemah (wawasan dan Metode Menerjemah Teks Arab)*, (Yogyakarta: Tiara Wacana Yogyakarta, 2004). H.11

Ahmad Zahro, *Tradisi Intelektual NU: Lajnah Bahtsul Masa'il, 1926-1999*, (Yogyakarta: LKis, 2004). H.

تطول الجملة متخلية عن علامات الترقيم و عن مقالة قصيرة و أما تصنيف كتابه فيضع إشارة تنبيه و فصل و فروع الباب.^٤

وجدت الباحثة كتابين في ترجمة فتح المعين و أما كتاب الترجمة الناشرة بكثير من الآخر فهي لعلي أسعد انتشارها منذ سنة ١٩٨٠. و ترجمة علي أسعد في كتاب فتح المعين انقسم إلى ثلاثة أبواب و فيها وجدت الباحثة بحثين يبحثان في قواعدها. أحده يبحث في أخطاء المفردات في باب الزكاة و الآخر يبحث في أخطاء قواعد اللغة خاصة عن جملة فعلية في باب الصلاة. و لا تخاف لو هناك المماثلة في باب الصلاة فاختلافا جيدا في اختيارهما المعطيات و الطريقة و البيانات.

تبدأ الباحثة نقد ترجمة فتح المعين في المجلد الأول. و وجدت الجملة التي تكون سهلا في قرأتها. و كان المجلد الأول فيها باب الصلاة التي تكون ميزانا من جميع أعمال الناس ثم هذا أمر خطير يفهمها جميع المسلمين. و أرادت أن تستمر لنقد ترجمته السابقة.

عرف من دور الكتاب فتح المعين أنه مقرر بالوظيفة المثقفة. مع أن الترجمة الموجودة استطاعة موافقة بتشديد تمام لينزع سرّ المفهومة عند انتقال القصائد. و أما

Moch. Syarif Hidayatullah, *Tarjim al An: Cara Mudah Menerjemahkan Arab-*^٤
Indonesia, (Jakarta: Dikara, 2010)

ترجمة الكتاب فتح المعين هناك احتياج إلى الانتقادات ألا و هي نقد الترجمة. لو قد وجدت الباحثة البحث الذي تشرحه أنواع الخطأ الترجمي فلم يضمن جميع الأخطاء الموجودة فيها كما شرح أحد الباحث عن البحث اللغوي أن الانتقادات في الكتاب فتح المعين يحتاج إلى الاستمرار. و هذا أحد من الأخطاء في الترجمة الكتاب فتح المعين من قبل علي أسعد كما يلي:

و يجب تقديم ما فات بغير عذر على ما فات بعذر، و إن فقد الترتيب. و

أما الترجمة من قبل علي أسعد و هي:

Wajib mendahulukan qodlo' shalat yang tertinggal tanpa udzur, atas qodlo' shalat yang tertinggal sebab suatu suatu udzur, walaupun menyebabkan tidak tertib waktunya.

تنتقد الباحثة بثلاثة مراحل من قبل نيومرك (Newmark) و هي : الأول، التحليل بالموجز عن مصدر اللغة مع التركيز على الناحية من إرادة النصوص و أهدافها و الثاني، تأويل المترجم في أهداف النصوص في اللغة الأصلية مع المناهج المستعملة في ترجمتها وقراءها و الثالث، التقييم بالإنتاج الترجومي إما من سياق المترجم و إما من الانتقادات.

٢. تحديد البحث

بناء على خلفية البحث السابقة، حددت الباحثة المسألة كما يلي:

١. ما كان جانب من جوانب إرادة النصوص و وظائفها في اللغة المترجم عنها

بشكل موجز؟

٢. ما تأويل المترجم في أهداف النصوص من اللغة المترجم عنها؟ و ما المنهج

المستعمل في ترجمة الكتاب فتح القريب لزين الدين المليباري؟

٣. كيف تقييم الترجمة من حيث القواعد اللغوية و اقتراحاتها؟

٣. أغراض البحث و فوائده

استنادا على ثلاث المسائل المذكورة فأغراض البحث فيما يلي:

١. التعبير إرادة النصوص و أن يعملها في اللغة المترجم عنها بشكل موجز.

٢. التعبير عن تأويل المترجم في أهداف النصوص من اللغة المترجم عنها و الكشف

عن المنهج المستعمل في ترجمة الكتاب فتح المعين لزين الدين بن عبد العزيز

المليباري.

٣. التحليل في ترجمة المشكلات الموجودة في الكتاب المترجم اليه و اقتراحها.

و فوائده مما تلي:

١. الأثر في النماذج من البحوث في مجال نقد الترجمة

٢. التقدير على المترجم و الإعطاء له بعض الإقتراحات.

٣. ترقية جودة كتب الترجمة بمجيب هذا البحث.

٤. التحقيق المكتبي

وجدت الباحثة من باحثي نقد الترجمة عن كتاب الترجمة فتح المعين لزين

الدين بن عبد العزيز عند علي أسعد بل لم تتم عنها و كثيرا ما يجتاح إلي البحث

كما قال به أحد منها. و أما موضوعهما:

أولاً، البحث من قبل M. Khoas Rudin Sodik كطالب في قسم الترجمة

كلية الأداب و العلوم الثقافية بجامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية بجاكرتا

سنة ٢٠١١م تحت الموضوع *Kalimat Efektif dalam Buku Terjemahan*

Fath al-Mu'in ° إن المساواة بين هذا البحث و الذي ستقوم به الباحثة هي في

مجلد الكتاب فتح المعين و اختلافا يركّز في الباب تعريف الصلاة و الباب الأذن و

الإقامة بتقدير عن التركيب الإسنادي واقتراحه فقط و لا يكشف المنهج و نظام

التشريفات و التقني المستعمل عند المترجم.

M. Khoas Rudin Sodik, *Kalimat Efektif dalam Buku Terjemahan Fath al ° Mu'in: Studi Kasus Bab "Shalat" dan Adzan* (Jakarta: Skripsi Fakultas Adab dan Humaniora UIN Syarif Hidayatullah, 2011),

ثانياً، البحث من قبل Robiatul Adawiyah بوصفها طالبا في قسم

الترجمة كلية الآداب و العلوم الثقافية بجامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية

بجائزتها سنة ٢٠٠٦م تحت العنوان *Analisis Gramatikal Terhadap Buku*

Terjemahan Fath al Mu'īn pada Bab Zakat Karya Syaikh Zainuddin

^٦ إن المساواة بين هذا البحث و الذي ستقوم به الباحثة هي في مجلد الكتاب فتح

المعيز واختلافا يركز في الباب الزكاة تقييم القواعد اللغوية واقتراحه.

أما البحوث المتساوية بالطريقة المستعملة

أولاً، البحث من قبل حنون خيرة النساء باعتبارها طالبة في قسم اللغة العربية

و أدبها كلية الآداب و العلوم الثقافية بجامعة سونن كالجكا الإسلامية الحكومية

بجوكجاكرتا سنة ٢٠١٤م تحت الموضوع النقد على ترجمة فاضل سعيد الندوي

للكتاب عظة الناشئين لمصطفى الغلاييني^٧ إن المساواة بين هذا البحث و الذي

ستقوم به الباحثة هي في المستعمل الطريقة على الكشف المنهج و تقييم الترجمة

بالنظر نيومرك (Newmark) لما كان الموضوع الانتقادي اختلافا شبيهاً ما.

Robiatul Adawiyah, *Analisis Gramatikal Terhadap Buku Terjemah Fath al Mu'īn pada Bab Zakat Karya Syaikh Zainuddin* (Jakarta: Skripsi Fakultas Adab dan Humaniora UIN Syarif Hidayatullah, 2006),

Hanun Khiyarotun Nisa', *al Naqd 'alā Tarjamati Fādil Sa'īd al Nadawī li al Kitāb 'iddoh al Nāsyi'in li Mustofā al gholayainī* (Yogyakarta: Skripsi Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Suna Kalijaga 2014)

ثالثاً، البحث من قبل لعزة نور ديانة برغم طالبة في قسم اللغة العربية و أديها كلية الآداب و العلوم الثقافية بجامعة سونن كالجكا الإسلامية الحكومية بجاكارتا سنة ٢٠١٥م تحت الموضوع النقد على ترجمة الكتاب فتح القريب المجيب^١ لمحمد بن قاسم الغزي عند عمران أبي عمرو إن المساواة بين هذا البحث و الذي ستقوم به الباحثة هي في المستعمل الطريقة على الكشف المنهج و تقييم الترجمة حيث أن الموضوع الانتقادي اختلافاً شياً ما

٥. الإطار النظري

ملاحظاً لما يقترح نيومرك (Newmark) أن كل الترجمة معتمدة على نظرية اللغة بصورة ضمنية. و النظرية الوظيفية من قبل بوهلير (Buhler) كما بحثه جاكوبسون (Jacobson) هي أنفع نظرية في الترجمة. هناك ثلاثة وظائف عند بوهلير (Buhler) و هي الوظيفة التعبيرية و الوظيفة المثقافية و الوظيفة الندائية.^٩ قد نقلت حنون خيرة النساء عنه أن الأساس الجوهرية في الوظيفة التعبيرية و هي فكرة الناطق و فكرة الكاتب و فكرة بالغ الرسالة. يعبر كلهم التعبيرات عن

^٨ Li'izzati Nurdianah, *al Naqd 'ala Tarjamati al Kitāb Fath al Qor'ib al Mujīb li Muhammad bin Qāin al Ghozzī 'inda 'Imrān Abī 'Amrū* (Skripsi Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga, 2015)

^٩ Peter Newmark, *A Textbook of Translation*, (USA: Prentice Hall International, 1988), h. 39

عواطفهم. فالنصوص المتصنفة بهذه الوظيفة التعبيرية هي فيما يلي: إنتاج أدبي
تصوري بشدة (serious imaginative literatur)، البيانات الموثوقة بها
(authoritative statements)، التاريخ الشخصي، المقالات و الرسائل الفردية
(autobiography, essays, personal correspondence).^{١٠}

تشديد على الوظيفة المثقفة هو المواقف الخارجية و الوقعات في مدار بحث
ما، كمثل الكتب المدرسي و تقرير التقني و الورقات في الجرائد و المقالات العلمية
و ما أشبه ذلك. للوظيفة أربع علامات خاصة و هي فيما يلي: أولاً، الوظيفة
الرسمية و ثانياً، الوظيفة المتحايدة و ثالثاً، الوظيفة غير الرسمية باللغة المشهورة و رابعاً،
الوظيفة المعروف.^{١١}

التركيز على الوظيفة الندائية هو كمية القراء (readership). و الاصطلاح
الأخر من هذه هو الوظيفة الإعتزامية، الوظيفة الوصيلية، الوظيفة التشغيلية و
الوظيفة البراغماتية. و في هذا العصر الراهن كانت الوظيفة الندائية أكثر متجهة إلى
عدد القراء بالنسبة إلى القراء نفسها. و هي مكونة بالإعلانات و الإرشادات و

Hanun Khiyarotun Nisa', *al Naqd 'ala Tarjamati fādil Sa'īd li al Kitāb 'Id* ^{١٠}
Dhoh al Nāsyi'in li Mustofā al Gholāyaini, h. 10

Peter Newmark, *A Textbook of Translation*, h. 40-41 ^{١١}

الإشاعات و الدعايات و المقالات المقنعة و هلم جرا.^{١٢} و في الحقيقة قليلا ما نجد من النصوص النقية إما التعبيرية و إما المثقفة و إما الندائية، و مع ذلك النصوص الموجودة مشتملة على هذه الوظائف الثلاث بالتركيز على إحداها. ووراءها هذه الوظائف من قبل بوهلير (Buhler) أضاف إليها جاكوبسون (Jacobson) ثلاث وظائف أخرى و هي الوظيفة المالية و الوظيفة (إسعاد الحواس) و الوظيفة الفاتيكية (Fatik) (حماية على العلاق القريبة مع المخاطب بالنسبة إلى إيصال الرسالة) و الوظيفة الفوقية اللغوية (metalingual) (بيانا عن الصفات اللغوية نفسها).^{١٣}

يقدم نيومرك (Newmark) طبقي المنهاج الترجيية و هو كما يلي: المنهاج التشديد على اللغة الأصل و على اللغة النقل.^{١٤} و تقسيم هذه الطبقتين إلى ثمانية مناهج ترجمية يكرسها الجدول فيما يلي:^{١٥}

المنهاج التشديد على اللغة النقل	المنهاج التشديد على اللغة الأصل
المعدلة (adabtation)	كلمة بعد كلمة (word to word)

^{١٢} Peter Newmark, *A Textbook of Translation*, h. 41-42

^{١٣} Peter Newmark, *A Textbook of Translation*, h. 42

^{١٤} Rochayan Machalli, *Pedoman bagi Penerjemah*, (Bandung: Kaifa, 2009), h. 76

^{١٥} M. Zaka al Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, (Bandung :PT Remaja Rosdakarya, 2011), h. 53

الترجمة الحرة (free translation)	الترجمة الحرفية (literal Transition)
الترجمة الإصطلاحية (idiomatic translation)	الترجمة الوافية (faithful translation)
الترجمة الإتصالية (communicative translation)	الترجمة الدلالية (semantic translation)

الجدول، مصدره: تكييف نيومرك (Newmark) ^{١٦}

و من المنهاج الثامنة هذه لا تستوفى هدفين رئيسين للترجمة أي دقة المعاني و توفير اللغة غير منهجين، ألا و هما المنهج الدلالي و المنهج الإتصالي. فالمنهج الدلالي يميل إلى الحصول على الترجمة التوفيرة و الإتصالية تجاه القراء. و أما المنهج الإتصالي هو المنهاج بحماية معانية السياقية الدقيقة من لغة الأصل حتى كانت المحتويات و لغاتها قابلة للفهم فوراً من قبل قراء الترجمة. ^{١٧}

و من المعروف أن الترجمة لها أربع مستويات و هي فيما يلي: أولاً، المستوية النصية هي النقل من قواعد اللغة المترجم عنها إلى تراكب اللغة المترجم إليها مع ترجم الوحدة اللغوية إلى المعاني الموجودة في سياق الجملة. ثانياً، المستوية المرجعية

^{١٦} Peter Newmark, *A Textbook of Translation*, h. 54

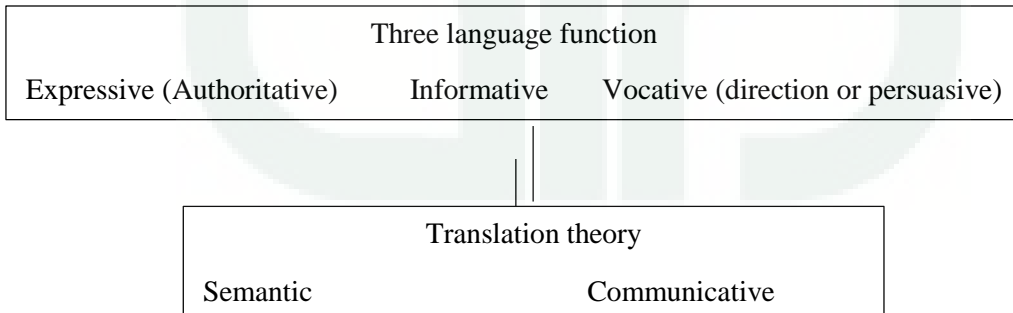
^{١٧} Peter Newmark, *A Textbook of Translation*, h. 46-47

هي في صنع الخلاصة الغليظة مع تبسيط العبارات السعيرة و توسيع الشعار. ثالثاً،
المستوية المتماسكية هي في تحليل الإنحراف و القواعد اللغوية (التركيب النحوية و
الأساليب و الكلمة في سياق أساليب اللغة).^{١٨}

و كان الهدف للترجمة النظرية هو إعطاء المساعدة إلى المترجم. كلما كان
إيصال المعلومات و إيقان القراء هدفاً رئيسياً فالمنهجى في الترجمة لابد أن يكون
خالصاً. الخلوص في الترجمة النظرية متصف بالقواعد اللغوية. و هو جزء لا يتجزء
من كل مستوية من مستويات التصوص منذ الفكرة إلى الكلمة و الموضوع إلى علامة
التنقيط.

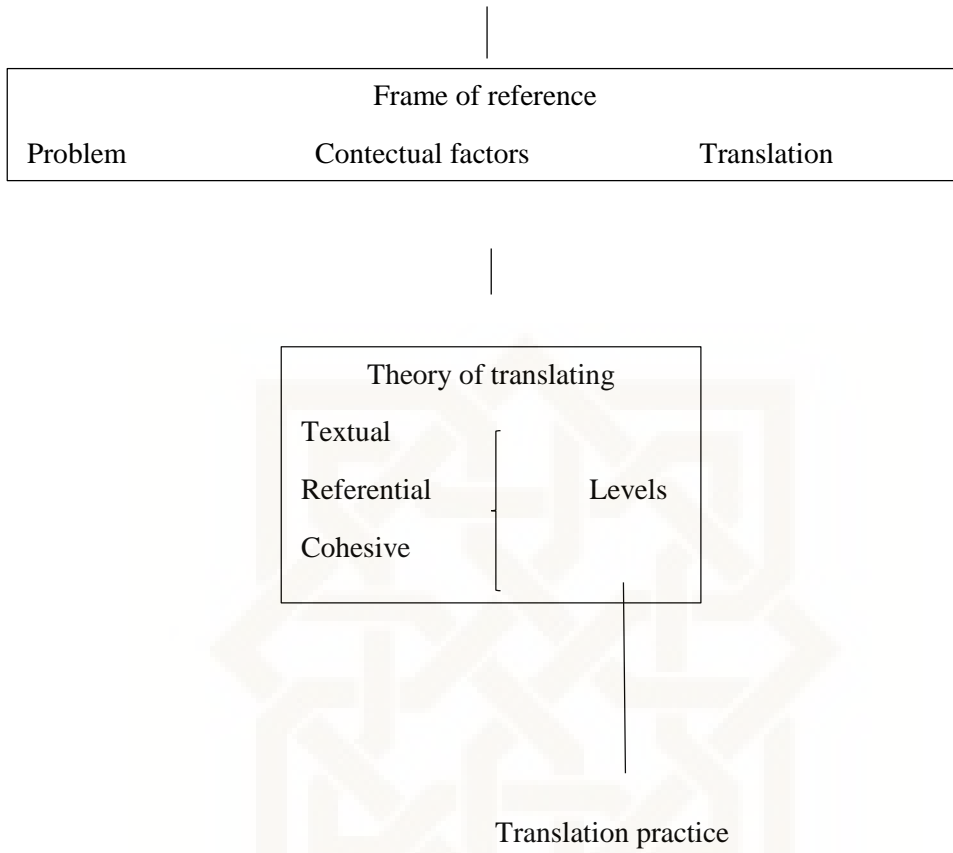
معتمداً على البيانات السابقة خطط نيومرك (Newmark) تصوراً مبدئياً

للترجمة النظرية و للترجمة المنهجية و العلاقة بينهما كما يلي:^{١٩}



^{١٨} Peter Newmark, *A Textbook of Translation*, h. 22-24

Hanun Khiyarotun Nisa', *al Naqd 'ala tarjamati Fadīl sa'īd al Nadawi li Kitāb 'Id al Nasyi'īn li Mustofa al Ghoyalaini*, h. 13 Dhoh



انطلاقاً منما قاله نيومرك (Newmark) في نقد الترجمة أن نقد الترجمة مهم

لأن فيه نظرة في العلاقة بين الترجمة النظرية و الترجمة التطبيقية و النقد العام لا بد من

أن يهتم بمدار البحوث الخمس التالية:

١. التحليل بالموجز عن مصدر اللغة مع التركيز على الناحية من إرادة النصوص و

أهدافها

٢. تأويل المترجم في أهداف النصوص في اللغة الأصلية مع المناهج المستعملة في

ترجمتها وقراءها

٣. المقارنة الاختيارية و لكنها ممثلية بما بين الإنتاج الترجموي و النصوص الأصلية

٤. التقييم بالإنتاج الترجموي إما من سياق المترجم و إما من الانتقادات

٥. التقويم تجاه موقع الترجمة في ثقافة اللغة النقلية في مجال العلوم عند اللغة النقلية^{٢٠}

وثوقا على هذا الإطار النظري الذي قد بينه نيومرك (Newmark) سابقا،

فالكاتب فتح المعين لزين الدين المليباري من النصوص الثقافة. و هذه لأن صور

المؤلف الكتاب المدرسي الذي تتعلق به المعرفة. موافقا لما قد بين نيومرك

(Newmark) من النظرية أن المنهج المناسب بالقيام به هو المنهج الاتصالي.

ثم انطلاقا من مرحلة ثالثة نيومرك (Newmark)، و التي بها متصل

بالمشكلات الترجمة هناك خمسة مواضع تعليقة بالنصوص المترجم عنها و هي

المفردات و القواعد اللغة حيث إما علم النحو و إما علم الصرف و الأساليب و

السياق و التعبير الرخيص^{٢١}

و أما التركيز في البحث الذي ستقوم به الباحثة فهو علم النحو عن الجملة.

و كان الجملة العربية يسمان بها مسند و مسند إليه أو يسم بها المركب الإسنادي

أيضا. و الجملة أربعة أقسام و هي فعلية و إسمية و جملة لها محل من الإعراب و جملة

^{٢٠} Hanun Khiyarotun Nisa', *al Naqd 'ala Tarjamati fādil Sa'īd al Nadawī li Kitāb 'Id Dhoh al Nāsyi'in li Mustofā al Gholayaini*,h. 15

^{٢١} Ibnu Burdah, *Menjadi penermah (wawasan dan Metode Menerjemah Teks Arab)*, (Yogyakarta: Tiara Wacana Yogya, 2004). H. 65, 75, 99, 105, 111

لا محل لها من الإعراب. كلما تبنيتها كلمة جنسية متنوعة فهي إما جملة فعلية فيها كلمة الفعل و كلمة فاعلها و إما جملة إسمية فيها كلمة التي واقعتها مبتدأ و خبره و إما جملة لها محل من الإعراب فيها كلمة التي واقعتها مبتدأ أو جملة التي واقعتها خبره كمثل مفردة حيث رفع أم نصب أم جزم أم خفض و إما جملة لا محل لها من الإعراب وهي الابتدائية و الاستثنائية و التعليلية و الاعتراضية و الواقعة صلة للموصول و التفسيرية الواقعة جوابا للقسم و الواقعة جوابا لشرط و التابعة كجملة لا محل لها من الإعراب.^{٢٢}

٦. مناهج البحث

إن البحث الذي ستقوم به البحتة هو البحث المكتبي (Library

Research) مع مصدرين اثنين، هما مصدر الفتيل و مصدر الملحق

١. مصدر الفتيل هو ترجمة الكتاب فتح المعين لزين الدين المليباري عند علي

أسعد.

٢. مصدر الملحق هو جميع الكتب المتعلقة بالبحث و القاموس المتنوعة

المراحل في هذا البحث كما يلي:

^{٢٢} مصطفى غلابيني، جامع الدروس العربية موشوعة في ثلاثة أجزاء، (بيروت: المكتبة العصرية، ١٩٩٤)، ص. ٢٨٤-٢٨٧

١. جمع المعطيات و البراهين و الدلائل في هذه المراحل، أجمعت الباحثة كل

الكتب المتعلقة بالترجمة والقاموس للمقارنة بين إرادة النصوص و بين تفسير

المترجيم و بعدُ ستقوم الباحثة بتحليل هذا المقارنة.

٢. المناهج في نقد الترجمة من المعطيات التي أخذها المجلد الأول و هي من الجملة

البسيطة و الجملة المركبة. و أما الجملة البسيطة فهي الجملة الفعلية و الجملة

الإسمية و أما الجملة المركبة فهي الجملة التي لها محل لها من الإعراب و الجملة

التي لا محل لها من الإعراب.

انطلاقاً منما قاله نيومرك (Newmark) في نقد الترجمة أن نقد الترجمة مهم

لأن فيه نظرة في العلاقة بين الترجمة النظرية و الترجمة التطبيقية و النقد العام لا بد من

أن يهتم بمدار البحوث الخمس التالية:

١. التحليل بالموجز عن مصدر اللغة مع التركيز على الناحية من إرادة النصوص و

أهدافها

٢. تأويل المترجم في أهداف النصوص في اللغة الأصلية مع المناهج المستعملة في

ترجمتها وقراءها

٣. المقارنة الاختيارية و لكنها ممثلية بما بين الإنتاج الترجومي و النصوص الأصلية

٤. التقييم بالإنتاج الترجومي إما من سياق المترجم و إما من الانتقادات

٥. التقويم تجاه موقع الترجمة في ثقافة اللغة النقلية في مجال العلوم عند اللغة النقلية^{٢٣}

تركزت الباحثة في ثلاث نقط فحسب لكثير من الأفكار و الإعتبار و هي:

١. هذا البحث تحليل الموجز في الكتاب فتح المعين لزين الدين المليباري بصريح

مفهوم النص و وظائفه

٢. ثم من بعد، التحليل الموجز عن تأويل المترجم على غاية الناص في اللغة المترخمة

عنها و المنهاج مستعمله

٣. و أخيرا التحليل عن مشاكل الترجمة خاصة في القواعد اللغة حيث أنه تقييمها

و اقتراحها بمقارنة الجزء من كل و لكنها نموذجة بين الكتاب فتح المعين و بين

ترجمته

٧. نظام البحث

تسهيلا لتفهيم هذا البحث، تقوم الباحثة بالمحاولات الجادة في تقديم البحث

حتى يكون البحث متكاملا منهجيا.

Peter Newmark, *A Textbook of Translation*, h.186^{٢٣}

الباب الأول في هذا البحث يشتمل على خلفية البحث و تحديد البحث و أغراض البحث و فوائده و التحقيق المكتبي و الإطار النظري و مناهج البحث و نظام البحث.

الباب الثاني في هذا البحث يطوّق من سيرة المؤلف و المترجم و مختصر الكتاب لمحة سريعة.

الباب الثالث في هذا البحث يحرص من النقد على الترجمة الذي تقوم بها الكتاب فتح المعين. و يضم التحليل موجز ووظائف النصوص المؤلف في تأليف كتابه. و تفسير المترجم في أهداف النصوص و المنهج المستعمل به و تقييم ترجمة الكتاب المقصود عن مشاكل القواعد اللغوية و اقتراحاتها.

الباب الرابع في هذا البحث يعم من نتيجة من نتائج البحث و الاقتراحات التي ستكون من الاهتمام عند الباحثة و القراء و الباحثة القادم.

الباب الأول: المقدمة

١. خلفية البحث

٢. تحديد البحث

٣. أغراض البحث و فوائده

٤. التحقيق المكتبي

٥. الإطار النظري

٦. مناهج البحث

٧. نظام البحث

الباب الثاني: لمحة سريعة عن ترجمة الحياة المؤلف و المترجم و مختصر الكتاب

الفصل الأول: لمحة سريعة عن ترجمة حياة المؤلف

الفصل الثاني: لمحة سريعة عن ترجمة حياة المترجم

الفصل الثالث: لمحة سريعة عن الكتاب فتح المعين

الباب الثالث: النقد على الترجمة الكتاب فتح المعين لزين الدين المليباري عند علي

أسعد

الفصل الأول: الخلاصة عن إرادة المؤلف و وظائف النصوص اللغة الأصلية

الفصل الثاني: الكشف المنهج المستعمل عند المترجم بالموجز

الفصل الثالث: التقييم على الترجمة من حيث قواعد اللغة و اقتراحاتها

١. التقييم في الجملة الفعلية

٢. التقييم في الجملة الإسمية

٣. التقييم في الجملة التي لها محل من الإعراب

٤. التقييم في الجملة التي لا محل لها من الإعراب

الباب الرابع: خاتمة

أ. نتيجة البحث

ب. الاقتراح



الباب الرابع

الاختتام

١. النتيجة

أ. إن الكتاب فتح المعين بشرح قرة العين بمهمات الدين لزين الدين بن عبد العزيز المليباري هو نص شرح أحكام الشريعة بالوظيفة المثقفة لأنه يشتمل الأشياء كما في الكتب الدراسية. و فيه الواقعات الرائعة تحتوي على الأفكار و النظريات الثابتة المتعلقة بمدار بحث ما. كل ما يخرج من قلم زين الدين المليباري بالمواقف الخارجي و لا يحتاج إلى العاطفة من القراء عندما كانوا يقرئون هذ النص. و لكن هذا النص يحتاج إلى الفهم و العمل الصالح عند القراء.

ب. ترجم علي أسعد بالكلمة السهل كيلا تفهم القراً التي لا تعرف اللغة العربية. و ليس اختلاف عن المنهج الترجمة بين رؤية المترجم و بين رؤية نيومرك (Newmark) لأن المترجم في الحقيقة مستعمل منهج الترجمة الإتصالية كما قوله أن ثلاثة المناهج

في السابقة صحيح إن كان عمل الترجمة مفعولا بجيد. من هذا القول مطلق على التعريف المنهج الإتصلي.

ج. أخذت الباحثة المعطيات من بعض المجلد الأول فقط و هي بعض العينة المستعملة التركيب الإسنادى إما من الجملة الفعلية و إما من الجملة الإسمية و إما من الجملة لها محل من الإعراب و إما من الجملة لا محل لها من الإعراب.

٢. الإقتراح

هذا البحث يحتاج إلى التعويض لأن هذا البحث بعيد جدا من الكمال و

الإصلاح.

المراجع

انطون، الياس و اروار ٠١ الياس. ١٩٥٣. "القاموس العصري". القاهرة: العصرية

أنيس، إبراهيم و أصحابه. ١٩٧٢. "المعجم الوسيط". القاهرة: الطبعة الثانية

زين الدين بن عبد العزيز المليباري. بدون السنة. "فتح المعين بقرّة العين". بوجونيكارا:
نادى الرفيقي

عناني، محمد. ٢٠٠٣. "نظرية الترجمة الحديثة". لوجمان: الشركة المصرية العالمية

غلاييني، مصطفى. ١٩٩٤. "جامع الدروس العربية موثوعة في ثلاثة أجزاء". بيروت:
المكتبة العصرية

سهيل، أشرف. ٢٠١٣. "الشيخ الإمام أحمد زين الدين بن محمد الغزالي المخدوم
الصغير صاحب فتح المعين"

www.aslein.net/showthread.php?t=17358

كحالة، عمر رضا. ١٩٥٧. معجم المؤلفين تراجم مصنفي الكتب العربية. دمشق:
مؤسسة الرسالة

نعمة، فؤاد. بدون السنة. ملخص قواعد اللغة العربية

يعقوب الفيروز آبادي، محمد بن. ٢٠٠٩. "القاموس المحيط" بيروت: دار الكتب العلمية

- Adawiyah, Robiatul. 2006. "Analisis Gramatikal Terhadap Buku Terjemahan Fath al Mu'in pada Bab Zakat Karya Syaikh Zainuddin". Jakarta: Fakultas Adab dan Humaniora Universitas Islam Negeri Syarif Hidayatullah
- Burdah, Ibnu. 2004. "*Menjadi Penerjemah Wawasan dan Metode Menerjemah Teks Arab*". Yogyakarta: Tiara Wacana Yogya
- al Farisi, M. Zaka. 2011. "*Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*". Bandung: PT Remaja
- Hidayatullah, Moch. Syarif. 2010. "*Tarjim al an: Cara Mudah Menerjemahkan Arab-Indonesia*". Jakarta: Dikara
- Kardimin. 2013. "*Pintar Menerjemah Wawasan Teoritik dan Praktek*". Yogyakarta: Pustaka Pelajar
- Machalli, Rochayan. 2009. "*Pedoman bagi Penerjemah*". Bandung Kaifa
- Nahdiyyin, Khairon. 2006. "*Sejumlah Kesalahan dalam Menejermah (Sebuah Contoh)*". Adabiyat Jurnal Bahasa dan Sastra Arab Vol. 5, No. II Juli-Desember 2006
- Newmark, Peter. 1988. "*A Textbook of Translation*". USA: Prentice Hall
- Nisa', Hanun Khiyarotun. 2014. "*al Naqd 'alā Tarjamati Fādil Sa'īd al Nadawī li al Kitāb 'iḍḍoh al Nāsyi'in li Mustofā al gholayainī*". Skripsi Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Suna Kalijaga
- Nurdianah, Li'izzati. 2015. "*al Naqd 'ala Tarjamati al Kitāb Fath al Qorīb al Mujīb li Muhammad bin Qīain al Ghozzī 'inda 'Imrān Abī 'Amrū*". Skripsi Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga
- Sodik, M. Khoas Rudin. 2011. "Kalimat Efektif dalam Buku Terjemahan Fath al Mu'in: Studi Kasus Bab "Shalat" dan "Adzan". Jakarta: Fakultas Adab dan Humaniora Universitas Islam Negeri Syarif Hidayatullah
- Warson Munawwir, Ahmad. 1984. "*Kamus Al-Munawwir Arab-Indonesia Terlengkap*". Yogyakarta: Pustaka Progressif
- Zahro, Ahmad. 2004. "*Tradisi Intelektual NU: Lajnah Bahtsul Masa'il, 1926-1999*". Yogyakarta: Lkis

رواية الباحثة

DATA PRIBADI

Nama : Mar'atus Sholikhah
Tempat, Tanggal Lahir : Blitar, 03 Agustus 1992
Jenis Kelamin : Perempuan
Agama : Islam
Alamat : Jl. Anggrek No. 31 Klemunan Wlingi Blitar JaTim
Contact Person : 085729734912
E-mail : awwawa21@gmail.com
Nama Bapak : Kaelani
Nama Ibu : Sunarsih

PENDIDIKAN FORMAL

1997-1999 : Taman Kanak-kanak Al Hidayah
1999-2005 : Madrasah Ibtidaiyyah Pembangunan Selotumpuk
2005-2008 : Madrasah Tsanawiyah Jambewangi
2008-2011 : Madrasah Aliyah Ma'arif NU Blitar
2011-sekarang : Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga Yogyakarta